

HERRIKO ETXEA

Il y a un temps pour tout...

C'est cette formule répandue qui me vient en tête au moment de rédiger le mot du maire de ce bulletin d'information qui rend compte de la vie quotidienne à Saint-Pierre d'Irube-Hiriburu.

Un temps pour l'investissement avec la réfection des grands équipements en faveur du sport en général, et plus particulièrement cette année les installations du foot, du tennis et de la pelote pour permettre aux enfants, aux jeunes, aux adultes de pratiquer leur discipline favorite. Ce sont des opérations lourdes sur le plan financier mais il faut également prendre en compte que plus de 1000 adhérents utilisent ces équipements chaque semaine.

Un temps pour l'éducation, la culture ou plutôt les cultures, avec la programmation à la Perle et à Plaza Berri de spectacles de genres et de sensibilités différents. Elle s'inscrit durablement dans le paysage communal, avec les animations culturelles en langue basque pour tous les publics, des débutants très volontaires aux plus experts qui improvisent des chants versifiés ; avec des ateliers de prévention, de mouvements et de bien-être en musique ou avec la danse, de mémoire, d'estime de soi d'informatique, de sophrologie (aidant-aidé) à destination des personnes âgées ou en perte d'autonomie ; avec des spectacles pédagogiques pour ou par les enfants de toutes les écoles publiques et privées, voire du collège Aturri, dans nos espaces culturels ou dans les établissements scolaires ; avec des expressions d'artistes en herbe ou confirmés lors d'expositions à la Perle pour les Journées de l'Art, mais aussi à la Benoiterie avec le Marathon-photo ou Ortzadarra, sans oublier des artistes en résidence avec Kiribil associant la maison de retraite Harriola et la crèche Xitoak.

Autant de lieux, de rencontres qui favorisent concomitamment des moments indispensables de détente et de convivialité mais aussi l'essentiel, c'est-à-dire l'éducation et le partage.

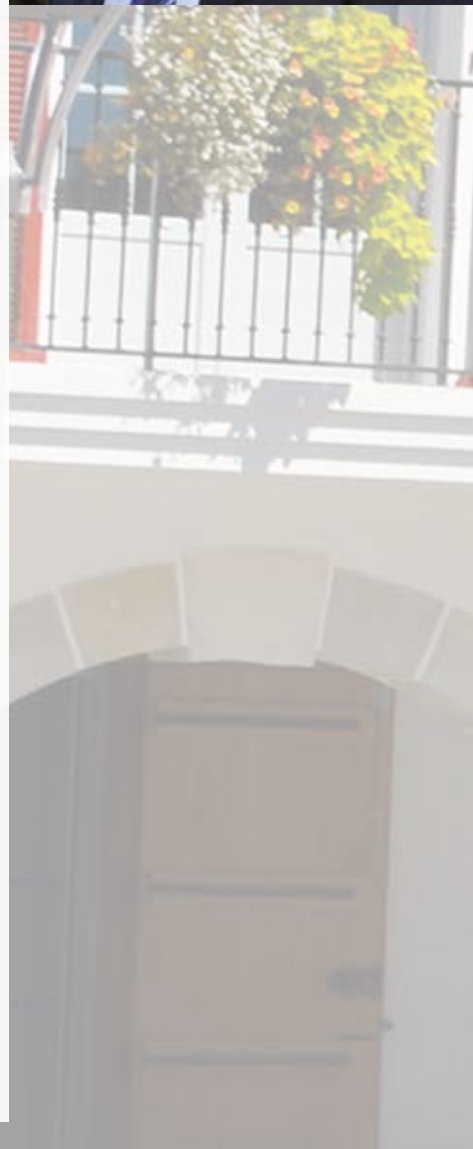
Un temps également pour les actions plus classiques et moins « médiatiques » mais tout aussi nécessaires pour conserver un cadre de vie agréable : la réfection des voiries ou trottoirs à Harrixuria, à la Quiéta, rues Etcherouty, Phago Alde, d'Alminoritz, à Mendixka, à Iguzkian ; la réfection des peintures de l'Eglise et du fronton de rebot ; l'entretien des espaces verts et bâtiments communaux pour une commune propre ; les travaux au bassin écrêteur de crue de Larraldia pour protéger routes, habitations et entreprises du Hillans ; l'accompagnement des projets à Zelaia pour doter notre commune de services médicaux et commerces supplémentaires ; l'orientation des projets de constructions pour favoriser l'intégration dans l'environnement existant et le logement accessible pour tous.

Tous ces « temps » forment un tout et restent complémentaires pour répondre de façon équilibrée aux demandes des habitants de Saint-Pierre d'Irube-Hiriburu : c'est notre seule ambition. Pour y parvenir, elle mobilise toute l'équipe municipale, élus et agents.

Et, en cette fin d'année qui approche à grands pas, il ne faut surtout pas oublier le temps des fêtes afin de profiter de sa famille et de ses amis pour se ressourcer et partager.

Bonnes fêtes à toutes et à tous.

Alain Iriart



Gauza guziek beren aldia dute...

Hau da gogora heldu zaidan esaldia, Hiriburuko eguneroko biziaren berri ematen duen aldizkari honetan auzapezaren hitza idazteko mementoan.

Inbestimenduaren aldia: kirolaren egiteko ekipamendu handien arraberritzea, eta bereziki, aurtan, futbol, tenis eta pilota instalazioen berritzea, hurrek, gazteek eta helduek gehien atsegin duten kirola praktikatu ahal izan dezaten. Finantza mailan pisu handiko egitasmoak dira, baina, kontuan hartu behar da aste guzietan 1 000 kidek baino gehiagok muntadura horiek baliatzen dituztela.

Hezkuntzaren, kulturaren eta kulturen aldia: La Perle eta Plaza Berrin mota anitzeko ikusgarrien programatzea. Hezkuntza eta kultura gure herriaren nortasunaren parte inportantea bilakatzen ari dira. Proposamen anitz antolatzen dira Hiriburun: euskarazko animazio kulturalak jende guzientzat, gogo oneko hasiberrietatik bertsoan aritzen diren adituenetara; prebentzio, mugimendu, ongizate, musika, dantza, memoria, autoestimua, informatika eta sofrologia (laguntzaile-lagundu) tailerrak adineko pertsonentzat edo autonomia galtzen ari diren pertsonentzat; eskola publiko eta pribatuetako haur guzientzat eta Aturri kolegioko ikasleentzat ikuskizun pedagogikoak gure kultur guneetan edo ikastetxeetan; artista hasiberrien edo artista ezagunen arte adierazpenen erakusketak La Perle salan Arte Egunen kariatara edo Ortzadarra elkarteak antolaturik Andereseroraenean Argazki-Maratoiaren kariatara; eta, ahantzi gabe, Harriola zahar etxearekin eta Xitoak haurtzaindegiarekin elkarlanean ari diren eta Kiribil konpainiarekin egonaldian diren artistak.

Leku eta topaketa guzi horiei esker, memento goxo eta atseginak bizitzen ahal dira, eta, gainera, zinez funtsezkoa dena, heziketa eta partekatze mementoak bizitzen ahal dira.

Ekintza arruntagoen eta ez hain « mediatikoen » aldia, baina gure herrian bizi ingurumen atsegina atxikitze beharrezkoak diren ekintzen aldia: Harrixuriko, La Quietako, Etxerrutiko, Phago Aldeko, Alminoritzeko, Mendixkako eta Iguzkianeko bideen eta espaloien berritzea; elizaren eta pilota plazaren berriz tindatzea; berdeguneen eta herriko eraikinen zaintzea eta mantentzea herria garbi atxikitze; Larraldiako uholdeen aurkako urtegiaren obrak, Hillans auzoguneko errepideak, bizitegiak eta enpresak ur goratzeetarako babesteko; Zelaiako proiektuaren sustatzea eta laguntzea gure herrian osagarri zerbitzu eta saltegi gehiago izateko; eraikuntza xedeen orientatzea jadanik existitzen denaren baitan txertatzeko eta denentzat eskuragarri diren bizitegiak eraikitze.

« Aldi » guzi horiek osotasun bat osatzen dute. Bata bestearen osagarri dira. Helburua da molde orekatuan Hiriburuko herritarren galdeei ihardestea, zinez hori baita gure xede bakarra. Eta, helburu horiek betetzeko Herriko Etxeko hautetsi eta langile guziak lanean ari gara.

Urte hondarra hor dugu. Ez dugu beraz bestaren aldia ahantzi behar! Familiaz eta lagunez balia zaitzete, haien artean indarberri zaitzete eta haiekin memento goxoak parteka itzazue!

Besta on denei.

Alain Iriart

sommaire

Éducation

Hezkuntza 4

Si vous n'y étiez pas

Han ez bazinen 7

Eukraraz bizi hiriburun 8

Culture

Aisialdiak 10

Associations

Elkarteak 16

Action Sociale

Ekintza Soziala 20

Urbanisme

Hirigintza 22

Travaux

Obrak 26

Développement durable

Hirigintzako gida liburua 28

Infos

Berriak 30

Begiz Begi

Directeur de la publication :
Alain Iriart

Responsables de la rédaction :
M.J. Etchartaberry - P. Ithurralde
F. Etchegoin-Othondo, F. Larrieu

Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube

Une de couverture : photo de Balloide

Mise en page : INFO-B_Mouguerre

Impression : Imp. Iriart - Hasparren



Visite à la primaire d'Ourouspoure



Visite à la maternelle d'Ourouspoure

RENTRÉE DANS LES ÉCOLES : des effectifs en légère hausse

SARTZEA ESKOLETAN: ikasle kopuruaren emendatze ttipi bat



A la rentrée de septembre, 574 élèves ont pris le chemin des quatre écoles de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu. Avec 11 inscrits de plus que l'an dernier, une légère hausse est enregistrée sans perturber la capacité d'accueil des écoles de la commune.

2019ko iraileko sartzean, 574 ikaslek Hiriburuko lau eskolen bidea hartu zuten. Iaz baino 11 ikasle gehiago. Emendatze ttipi bat izan da beraz. Horrek ez du herriko eskolen harrera gaitasunean eraginik izan.

Ecole	Effectif	Nombre d'élèves inscrits en filière bilingue ou immersive
Ecole maternelle Ourouspoure	77	-
Ecole élémentaire Ourouspoure	133	-
Ecole Basté-Quieta	174	107
Ecole privée St-Pierre	104	36
Ametza ikastola	86	86
TOTAL	574	229



Le maire Alain Iriart et l'adjoint à l'Education Mathieu Elgoyhen partagent le repas avec l'équipe enseignante de l'école privé St-Pierre



RESTAURATION SCOLAIRE : le choix de la continuité

ESKOLAKO JANTEGIA: bide beretik segitzeko hautua

Afin de maintenir une alimentation de qualité, la commune a retenu, la candidature de la société Bertakoa qui privilégie les produits bio ou labellisés et les circuits courts de production. Le bilan est très positif, comme en témoignent les très bons retours tant des enfants que des parents.

Par ailleurs, pour répondre à la hausse importante de la fréquentation du service de restauration scolaire dans les deux écoles

publiques ces dernières années, la commune a mis en place deux services à la cantine, dans le but de permettre aux enfants de prendre leur repas dans les meilleures conditions.

Ainsi, les enfants des classes de maternelle ainsi que les CP et CE1 déjeunent au premier service (12h00-12h55), les élèves de CE2, CM1 et CM2 au second service (13h00-13h50).

Tarification des repas cantine (tarifs modulés en fonction des revenus)		
Tranche catégorielle	Quotient familial	Tarif par repas
Catégorie n°1	QF inférieur à 496 €	1,50 €
Catégorie n°2	QF situé entre 497 et 756 €	2,87 €
Catégorie n°3	QF situé entre 757 et 975 €	3,31 €
Catégorie n°4	QF situé entre 976 et 1292 €	3,94 €
Catégorie n°5	QF supérieur à 1293 €	4,10 €

SERVICE PÉRISCOLAIRE : pas d'augmentation

ESKOLALDI INGURUKO ZERBITZUA: emendatzerik ez

Agréé « Centre de loisirs sans hébergement » et ouvert aux enfants de plus de 3 ans scolarisés dans les écoles publiques, le service périscolaire accueille les enfants durant :

- **Le temps du matin** : de 7h30 à 8h30
- **Le temps méridien** : de 12h00 à 14h00
- **Le temps du soir** : de 16h30 à 18h30 pour les moins de 6 ans
de 17h30 à 18h30 pour les plus de 6 ans
(après l'étude de 16h30 à 17h30)

Encadrés par des animateurs diplômés, les enfants peuvent participer à diverses activités manuelles, culturelles et sportives.

Les tarifs maintenus par la commune à leur niveau 2018 sont modulés en fonction des revenus (cf : quotients familiaux des tranches catégorielles calculés par la CAF).



Tarification temps du matin et du soir		
Tranche catégorielle	Quotient familial	Tarif horaire par enfant
Catégorie n°1	QF inférieur à 496 €	0,71 €
Catégorie n°2	QF situé entre 497 et 756 €	0,81 €
Catégorie n°3	QF situé entre 757 et 975 €	0,91 €
Catégorie n°4	QF situé entre 976 et 1292 €	1,01 €
Catégorie n°5	QF supérieur à 1293 €	1,11 €

Tarification temps méridien		
Tranche catégorielle	Quotient familial	Tarif par an et par famille
Catégorie n°1	QF inférieur à 496 €	8 €
Catégorie n°2	QF situé entre 497 et 756 €	16 €
Catégorie n°3	QF situé entre 757 et 975 €	21 €
Catégorie n°4	QF situé entre 976 et 1292 €	26 €
Catégorie n°5	QF supérieur à 1293 €	31 €

RAMASSAGE SCOLAIRE : le maintien d'un service gratuit pour les familles

ESKOLA GARRAIOA: familientzat urrikako zerbitzuaren mantentzea

Ouvert à tous les enfants de plus de 3 ans scolarisés dans l'une des quatre écoles, ce service est assuré le lundi, mardi, jeudi et vendredi. Les enfants préalablement inscrits en mairie sont pris en charge par un agent communal aux arrêts officiels. Le plan du ramassage scolaire et les horaires, sont téléchargeables sur le site internet de la commune.

Depuis l'an dernier, la compétence transport scolaire exercée par la Communauté d'agglomération Pays Basque est déléguée à la commune. De ce fait, la commune a pris à sa charge le coût facturé aux familles par l'intercommunalité afin de conserver la gratuité de ce service.





La montagne, si ça vous gagne, apprenez à la connaître

Mendia maite baduzu, mendia ezagutzen ikas ezazu

Dans le cadre de sa mission Education, la commune a souscrit à l'opération « **Prévention Montagne** » portée par une équipe de CRS détachée des unités Montagne alpins et pyrénéens d'une part, et son partenaire l'association Prévention MAIF, d'autre part.

Du 23 au 27 septembre les élèves des écoles élémentaires de Basté-Quiéta, Ourouspoure et St-Pierre ont participé à cette démarche de sensibilisation aux risques liés à la pratique des sports, à la préservation et à la connaissance du milieu en montagne.

A cet effet, trois activités de base ont été proposées aux enfants :

- **Atelier « Découverte de la verticalité »** sur un mur d'escalade de 6,25 m avec 6 voies de différents niveaux
- **Atelier « Préparons notre randonnée »** portant sur les principes de base en matière de prévention des risques : savoir s'autocontrôler après s'être équipés
- **Atelier « Quiz Code de la montagne »** destiné à enrichir les connaissances des enfants dans ce domaine.

Les animateurs ont su captiver l'attention des enfants et leur ont remis un diplôme attestant de leur participation à cet apprentissage.



Basté-Quiéta ouvre l'école sur la vie

Basté-Quiéta eskola biziari irekirik

Grâce à la correspondance, le contact s'établit avec le monde extérieur par l'intermédiaire de la vie d'une autre classe avec laquelle on coopère, on échange, on travaille.

C'est ce que propose Isabelle Casenave, directrice de l'école Basté-Quiéta, aux élèves de CM2 de l'école Basté-Quiéta qui correspondent depuis 2 ans avec des élèves du lycée français d'Osorno au Chili. De mars à mi-décembre (année scolaire de l'hémisphère sud), les élèves échangent puis ils se retrouvent annuellement à Hiriburu.

Le 10 septembre dernier, les 38 élèves chiliens en voyage scolaire ont rencontré les 24 élèves correspondants de CM2 de la classe de Mme Larrède pour partager une journée culturelle très riche.

La ballade a débuté par la visite guidée du Musée Basque, s'est poursuivie avec la découverte de la ville de Bayonne sans oublier une dégustation très appréciée du traditionnel chocolat.

Au cours de la soirée, les élèves chiliens ont présenté leurs danses traditionnelles à leurs homologues de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, puis ils ont partagé un délicieux repas pour s'achever par une soirée dansante procurant des souvenirs d'une belle journée de partage pour tous !

Si vous n'y étiez pas! ⁷



Bi gehio, Deux de plus : de la danse basque contemporaine inattendue

*Bi Gehio: euskal dantza garai-
kide ikuskizun harrigarria*

Associée au musicien Arkaitz Miner, Zibel Damestoy danseuse devenue chorégraphe créative et passionnée a créé pour Leinua Konpania une pièce de rue dénommée « Bi Gehio ».

En parallèle au jeu de mus, jeu de mise, Zibel a tenté d'approcher de plus près la complexité des relations humaines, d'en souligner leur force malgré une évidente fragilité.

Un franc succès à Plaza Berri.



La nuit des Joyeux pour les 40 ans de la banda

*La Nuit des Joyeux, bandaren 40.
urtebetetzea ospatzeko besta*

Pour marquer l'événement, la banda a organisé un méchoui animé par plusieurs groupes musicaux amis.

Nombreux hiriburutar ont répondu présents ainsi que les anciens membres qui pour certains n'ont pas hésité à pousser la note auprès de Jérémie Ristat.



Pour donner le top départ le président Jérémie Ristat a fait appel à l'ainé Henri Darmendrail



Les 40 ans du Tennis-club, une soirée festive

*Tenis klubaren 40. urtebetetzea,
besta giroko gaualdia*

Pour l'occasion, joueurs, parents et amis se sont retrouvés pour partager un moment de convivialité.

Fidèles, les anciens membres du bureau du club n'ont pas manqué d'animer la soirée pour le plus grand plaisir de Didier Ducassou.



Didier Ducassou actuel président et Jean Porte membre fondateur accueillent les invités

Euskaraz bizi Hiriburun

“Euskara, jalgi hadi plazara”
“Euskara, sors sur la place”

Cette phrase, tirée du texte Kontrapas écrit au XVIe siècle par l'écrivain Bernat Etxepare, illustre parfaitement la volonté partagée de l'association Euskaraz Bizi Hiriburun et la municipalité de développer la présence et la pratique de la langue basque au quotidien. Aussi ont-elles coorganisé, du 4 au 14 octobre, la 2ème édition des 11 jours en euskara.

Esaldi hau, Bernart Etxepare idazleak XVI. mendean idatzi Kontrapas testuan agertzen da. Euskaraz Bizi Hiriburun elkartearen eta Herriko Etxearen xedea ezin hobeki islatzen du. Izan ere, biek nahi dute egunerokoan euskararen presentzia eta erabilpena handiago izan dadin Hiriburun.

Hola, urriaren 4tik 14ra, hamaika egunez, Euskaraz bizi Hiriburun ekitaldiaren 2. edizioa antolatuta zuten.

DES ANIMATIONS POUR TOUS

ANIMAZIOAK DENENTZAT

Pendant ces 11 jours, la commune a ainsi été le théâtre d'animations diverses et variées, gratuites pour la plupart et destinées à tous les publics. La belle affluence enregistrée lors des temps forts (journée des familles, repas bertso...), conjuguée à la bonne ambiance qui a régné, constitue le principal motif de satisfaction des organisateurs ; les deux autres résidant dans le fort soutien apporté au projet par nombre de commerces et entreprises du territoire et dans l'implication d'autres associations de la commune, aux premiers rangs desquels figurent les associations de parents d'élèves, Uhaina et le groupe Leinua. Tous ont ainsi grandement contribué à la réussite de ce projet.

EUSKARAZ BIZI HIRIBURUN EN RÉFLEXION

EUSKARAZ BIZI HIRIBURUN, GOGOETA

Confortée par ce succès, l'association entend poursuivre son activité en faveur de la langue basque et plus largement du plurilinguisme. Et dès Toussaint, des animations pour les enfants ont été organisées pour les vacances. L'association réfléchit à améliorer la 3ème édition mais également à développer ses actions au cours de l'année.



Conférence de présentation du programme des 11 jours



Un concert avec Gurashow



Jeux traditionnels inter-écoles



La chanteuse Pauline en concert privé au collège Aturri



Le kantaldi avec Nat et Watson



Journée des familles entre danses traditionnelles...



et ouverture sur le monde



Repas bertso avec Maialen Lujanbio et Amets Arzallus.



Journée des familles, des jeux



De nombreuses conférences

La Préhistoire : un pan méconnu de l'histoire de la commune

Historiaurrea: gure herriaren historiaren zati ezezaguna



En présence de Claude Chauchat, Marianne Deschamps préhistorienne, Christian Normand archéologue et David Colonge chargé de recherches ont expliqué comment la découverte de ces pièces a permis de comprendre les conditions de vie de nos « ancêtres ».

La situation du plateau du Basté au-dessus des zones humides de la Nive et de l'Adour, favorisa l'implantation de plusieurs habitats préhistoriques. Des sondages à différentes époques, des fouilles menées en 1966 par Claude

Chauchat Maître de recherches au CNRS, ont mis en évidence des activités du Paléolithique moyen et supérieur (de 100 000 à 9000 ans avant notre ère). Une grande quantité de silex taillés et quelques outils ont été extraits, permettant d'affirmer la présence humaine à différentes époques : Magdalénien, Aurignacien, Périgordien et Moustérien.

A part quelques spécimens conservés, tous ces précieux éléments du patrimoine communal sont aujourd'hui dispersés dans différents musées et collections privées. Dans le cadre des Journées du Patrimoine, la municipalité a souhaité rassembler et exposer certains vestiges conservés au centre archéologique Hatzen Bidea d'Hasparren et a organisé des conférences.

Les plateaux du Basté et du Prissé sont toujours sous surveillance. Ainsi, chaque permis de construire déposé passe entre les mains du Service régional de l'archéologie qui peut demander des diagnostics voire des fouilles.



Le Cercle de lecture à l'espace multimédia de la mairie

Irakurketa kluba Herriko Etxearen multimedia gunean

Deux jeudis par mois, la commune propose une heure de lecture à haute voix pour partager les livres que l'on a aimés ou détestés, découvrir les livres que les autres ont choisis, et passer un bon moment en échangeant ses impressions.

Au cours de l'atelier qu'elle anime, Maité Larrède propose un livre choisi au hasard des titres, des résumés, de ses propres lectures ou de celles des membres du cercle... Elle s'installe sur le canapé et de sa voix expressive et théâtralisée, elle captive son auditoire. N'hésitez pas à venir partager un moment de plaisir et de convivialité !

Entrée libre le jeudi de 15h à 16h, tous les 15 jours



Spectacle vivant pour les enfants

Haurrentzako zuzeneko ikuskizuna

Faire découvrir le spectacle vivant aux enfants est une excellente manière de les distraire, mais également de leur donner accès à la culture. La commune souhaite proposer cet axe aux enfants par le biais des écoles ou de sa programmation culturelle. Durant la 2ème édition d'Euskaraz Bizi Hiriburun, 11 jours pour valoriser l'usage de l'euskara et en partenariat avec la saison culturelle, les scolaires ont assisté à un spectacle.

Sept représentations ont été données : plus de 500 enfants sont venus à La Perle pour assister à du théâtre, proposé dans sa version française et sa version basque.

Haurrei ikuskizun bizia ezagutarazteko aukera eman behar zaie. Haiek libertzeko eta kulturari sarbidea izateko manerarik onena da. Herriko Etxeak herriko haurrei kultur sarbidea hau eskaini nahi die. Herriko eskolak eta Herriko Etxearen programazio kulturala horretarako lanean ari dira. Kultur denboraldiaren antolatzaileekin elkarlanean, "Euskaraz Bizi Hiriburun" euskararen erabilpena indartzeko hamar eguneko ekitaldiaren 2. edizioaren kariatara, eskoletako ikasleek ikusgarri bat ikusi zuten.

Orotara zazpi emanaldi izan ziren. 500 haur baino gehiago La Perle salara jin ziren antzerkia ikustera, frantsesez eta euskaraz.

POUR LES PLUS GRANDS

ADINEKOENTZAT

Un curieux conte connecté leur a été proposé : « Il était une fois l'Internet – Behin Bazen Internet ». Au cœur du monde caché de l'Internet, Data s'est élancé dans un voyage initiatique sur les routes de fibre optique. Ce spectacle, mêlant théâtre et numérique, leur a raconté l'envers du réseau internet à travers une histoire fantastique.



QUANT AUX PLUS PETITS

TXIKIENEI DAGOKIENEZ

Ce fut un théâtre de marionnettes : « La pêche à la lune – Ilargi Arrantza » où quand une étoile de mer plonge dans un voyage extraordinaire pour aller sur la lune...munie de scaphandres, palmes, masques de plongée, cartes du ciel, boussoles et encyclopédies marines...



Dans le cadre de sa programmation culturelle de la Perle (à découvrir en p 14-15), deux spectacles familles sont à l'affiche :

La Perle salako programazio kulturalaren barnean (ikus 14.-15. orriak), familia osoarekin ikusteko bi ikusgarri izanen dira:

VENDREDI 13 DÉCEMBRE 19H00

Spectacle de magie interactive tout public, « Dr Troll » : un médecin déchu utilise la magie comme moyen de vengeance.

SAMEDI 18 JANVIER 18H00

Spectacle musical avec « Pierre et le Loup » de Prokofiev suivi de « La Symphonie des jouets » de Leopold Mozart interprétés par l'Ensemble Orchestral de Biarritz et le récitant Michel Pouvrea.

A travers différentes danses, venez éveiller la danseuse ou le danseur qui sommeille en vous... ou partager un moment convivial !

Dantza mota anitzen bidez, zure baitan dagoen dantzaria agerrarazi... edo memento goxo bat partekatu!



A Plaza Berri (repli à la salle La Perle)

Samedi 30 novembre 2019 à 18h
avec la Txaranga Oinak Arin

Samedi 21 décembre 2019 à 12h
avec la Txaranga Oinak Arin pour Olentzero

Samedi 25 janvier 2020 à 18h
avec la Txaranga Leinua

Samedi 8 février 2020 à 18h
avec la Txaranga Arberoa

Samedi 7 mars 2020 à 18h
avec la Txaranga Leinua pour Ihauteria (Carnaval)

Samedi 25 avril 2020 à 18h
avec la Txaranga Rita Mutxiko



THÉ DANSANT

A La Perle

Animé par Thierry Etchegaray

Dimanche 2 février 2020 à 15h

Dimanche 29 mars 2020 à 15h

Entrée : 8 euros boisson offerte.
Service bar avec crêpes, gâteaux, thé, café





**La saison culturelle a commencé !
N'HÉSITÉS PAS À LES REJOINDRE, N'HÉSITÉS PAS À NOUS REJOINDRE**

Kultur denboraldia abiatu da!
JARRAI ITZAZU, JARRAI GAITZAZU



EN SEPTEMBRE
Naia Robles en concert

PROGRAMMATION CULTURELLE
KULTUR PROGRAMAZIOA

la Perle
KULTURA

SAISON 2019 / 2020 SASDIA
www.saintpierredirube.fr
SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU



EN OCTOBRE
Comment épouser un milliardaire ?



EN NOVEMBRE
Herri Hitzak, villages en parole...



EN NOVEMBRE
Herri Hitzak, villages en parole...

S'abonner : 3 spectacles à choisir dans le livret pour 30 euros
Abonamendua hartu: liburuxkan 3 ikusgarri hautatu, 30 euro

BILLETTERIE - TXARTELDEGIA

Réservation des places - Tokien erreserbatzea :
- par téléphone à la mairie au 05 59 44 15 27
aux heures d'ouverture
- par mail à communication@saintpierredirube.fr

ACHAT DES PLACES - TOKIEN EROSTEA

- A la mairie, du lundi au vendredi de 08h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h
(fermeture à 16h30 le vendredi)
- Le jour du spectacle à la salle La Perle : la billetterie ouvre une heure
avant le début du spectacle.
Les billets achetés ne sont ni repris, ni échangés, ni remboursés.

Les fêtes de fin d'année approchent...
De la magie, un orchestre symphonique, du théâ

Billetterie en mairie. Possibilité de payer en Eusko

VENDREDI 13 DECEMBRE

19h00 (horaire non confirmé)



MAGIE COMIQUE « Docteur Troll »

Spectacle de magie interactive tout public.

Que vous soyez adulte ou enfant, ne ratez pas ce spectacle où vous serez ébahis ! Docteur Troll est un médecin déchu utilisant la magie comme moyen de vengeance. Pour immuniser ses patients contre des maladies rares et méconnues, ce charlatan remplacera les remèdes et les potions par des tours de magie interactifs, époustouflants et hilarants.

Entrée : 13€ / 5€ (- de 12ans) - Durée : 1h15 - A partir de 5 ans

SAMEDI 18 JANVIER

18h00



CONTE MUSICAL Pierre et le Loup suivi de « La Symphonie des jouets »

avec l'Ensemble Orchestral de Biarritz et le récitant Michel Pouveau

Dirigés par Yves Boullier, 25 musiciens de l'Ensemble Orchestral de Biarritz interpréteront le conte musical "Pierre et le Loup" de Prokofiev.

Tandis que le récitant parle, l'orchestre ponctue le récit d'intermèdes musicaux où les différents protagonistes sont personnifiés par des instruments.

Puis l'orchestre nous fera découvrir « La Symphonie des jouets » de Leopold Mozart. Un programme dansant, flamboyant et virevoltant ! Un concert pour jeunes et moins jeunes à ne pas rater !



Entrée : 10€ / 5€ (- de 12ans) - Durée : 50 min - Tout public

SAMEDI 15 FÉVRIER

20h30



CONCERT Kriolinak

Kriolinak, c'est un accordéon, une guitare et un cajón, le tout accompagné de la voix pour mettre en valeur toute la polyphonie basque...

Amoureux du chant traditionnel, le quatuor aux voix chaudes, revisite tous les succès du répertoire basque de ces trente dernières années et nous fait découvrir son propre répertoire.

Entrée : 10€ / 5€ (- de 12ans) - Tout public

elle a commencé !

ez-vous !

pourquoi ne pas offrir un spectacle ?

tre ou de la danse... il y en a pour tous les goûts !

- Plus d'infos sur le site www.saintpierredirube.fr

SAMEDI 14 MARS

20h30



THÉÂTRE G.R.A.I.N., Histoire de fous

Le G.R.A.I.N. c'est le Groupe de Réhabilitation Après un Internement ou N'importe. Il est constitué de gentils fous (dixit eux-mêmes) aux troubles divers. Afin de rompre leur quotidien, quelque peu morose, la directrice de l'association invite Marie-Magdeleine pour animer un stage de théâtre au sein de la communauté, pour une journée rocambolesque, entre émotion et hilarité générale... Passant du rire aux larmes, ménageant des moments tantôt drôles ou bouleversants, G.R.A.I.N. est un très beau spectacle qu'on n'est pas près d'oublier. 1h40 de folie douce et maîtrisée...

Entrée : 13€ - Durée : 1h35 - A partir de 12 ans

SAMEDI 18 AVRIL

20h30



THÉÂTRE - Pyjama pour six

Pour ne pas la laisser seule le jour de son anniversaire, Bernard invite sa maîtresse Brigitte dans sa maison de campagne. Pour justifier cette présence que sa femme pourrait trouver bizarre, il propose en même temps à son ami Robert de venir passer le week-end, à charge pour lui de faire passer Brigitte pour sa maîtresse. Ce que Bernard ignore, c'est que Robert est l'amant de sa femme, et que cette dernière a engagé une cuisinière intérimaire qui se prénomme également Brigitte... 1h40 de comédie où s'enchaînent quiproquos et situations rocambolesques ! Un spectacle dans la grande tradition du théâtre de boulevard !

Entrée : 13€ / 5€ (- de 12 ans) - Durée : 1h40 - Tout public

VENDREDI 22 MAI

20h30



DANSE

PIECE HIP HOP - Ballet Bar

La rencontre de cinq virtuoses hip-hop dans un univers proche des clubs de jazz new-yorkais où vont se mêler danses, mimes et acrobaties. Se disputant le choix du vinyle, dans une ambiance musicale allant du jazz au classique, en passant par l'électro, nos cinq danseurs vont faire danser le comptoir, valser les portes manteaux et nous faire voyager à travers le son grésillant d'un vieux transistor !

Entrée : 13€ / 5€ (- de 12 ans) - Durée : 60 min + 1ère partie - A partir de 6 ans

Les rencontres photographiques du 7^{ème} Marathon Photo Hiriburuko Ainhara



7. Argazki Maratoiaren argazki-topaketak

Les gagnants récompensés



Vingt-quatre photographes amateurs se sont élancés à la recherche de la photo illustrant, tour à tour, les 4 thèmes proposés pour le marathon du club photo Hiriburuko Ainhara.

Le public a été invité à découvrir les photos réalisées par tous les participants et à applaudir les gagnants récompensés :

• Sophie et Victor Burgue-Claverie pour le premier prix « La série gagnante : 4 thèmes, 4 photos »

• Nanou Escary – Saint-Jean pour le thème « A perte de vue »

• Nicole Laizain pour le thème « Ça s'arrose »

• Cécile Fortabat et Yves Chatain n'ont pu être départagés pour le thème « Entre les clous »

• Anne-Claire Etcheverry pour le thème « Reflets »

• Cécile Raymond pour le « coup de cœur du public »

La Série gagnante « 4 thèmes 4 photos » : Sophie et Victor Burgue-Claverie



Journées de l'Art Art Egunak

Voilà plusieurs années que l'association « Si on peignait » animée par Marie Bonnet organise une exposition permettant à des artistes amateurs et professionnels de rencontrer un public. Cette manifestation a rassemblé à La Perle peintres, sculpteurs, graveurs, des artistes de tous horizons.

Au cours de ces 2 journées, des ateliers animés par des artistes ont été organisés pour les enfants.



Les œuvres de René Larralde ont pris des couleurs



Les enfants préparent des cartes de Noël



« Ça s'arrose » : Nicole Laizain



« Entre les clous » : Cécile Fortabat



« Entre les clous » : Yves Chatain



« A perte de vue » Nanou Escary
Saint-Jean

« Reflets » : Anne-Claire Etcheverry



« Coup de cœur du public » : Cécile Raymond



Un univers haut en couleur
pour cette nouvelle édition

Ils courent ; ils marchent : c'est la section Course à Pied-Marche

Lasterka ibiltzen dira, oinez ibiltzen dira: Oinezko Lasterketa-Ibilteta saila da

Créée en 2017, la section compte 43 adhérents. Au cours de son assemblée générale, le bureau s'est étoffé avec Gérard Hamcha président, Jean Louis Lespine président adjoint, Vincent Capdeville trésorier, Marie Lorenzo secrétaire, Muriel Bordères secrétaire adjointe, Carine Villate secrétaire adjointe. Eric Croisier et Damien Delannoy complètent l'équipe en tant qu'animateurs du site internet.

DEUX ACTIVITÉS SOUS LE PIED OINPEKO BI AKTIBITATE

LA COURSE

Les entrainements se déroulent les mercredi à 18h45, vendredi à 18h30 et

certaines dimanches à 9h30. Les séances spécifiques de seuil et de fractionnés alternent sous la direction de Vincent Capdeville ou le coach pro Ali Ayeche.

Le vendredi est consacré aux entrainements orientés suivant les courses prévues dans le week-end par les participants. Les adhérents s'engagent dans de nombreuses manifestations telles que les courses locales ou des marathons comme la Course du Muguet, la Course des Crêtes, le marathon de Paris ou encore le Grand Trail des Templiers à Millau.

Contact :

Gérard Hamcha au 06 30 84 62 42



Course - Une équipe prête pour une nouvelle année



LA MARCHÉ

L'activité d'une durée d'environ 2 heures se déroule le dimanche matin au départ du Prissé à 9h. La sortie a lieu dans un rayon de 10km et sur un terrain plutôt plat comme l'Ardanavy, la plaine d'Ansot...

Contact :

Laure Sabarots au 06 70 99 56 91



Marche à pied - Gérard Hamcha et Louis Lespine à la présidence



Judo : un bilan qualitatif

Judo: bilan kualitatiboa



Pour les 20 ans de l'association, le bureau présidé par Laurence Delplang a dressé un bilan positif dans son rapport d'activité moral et financier, au cours de son assemblée générale.

Des cours éducatifs du baby judo pour les 4 et 5ans, en passant par l'apprentissage et le perfectionnement dès 6 ans, avec l'organisation de nombreuses manifestations en lien avec le dojo Angloy, sans oublier la convivialité pour les judokas et leurs parents, le bureau et l'entraîneur bénévole Roland Dargelez ont fort à faire.

La présidente a remercié la commune et l'association Hiriburuko Ainhara pour leur accompagnement. Appuyée par l'entraîneur, elle a rap-

pelé les consignes affichées pour l'utilisation respectueuse du matériel du dojo. L'adjointe au maire, Nicole Guillemotonia, a retracé les travaux d'entretien et d'amélioration du dojo, avec en particulier le remplacement des tatamis et la pose d'un chauffage climatiseur réversible. Elle a confirmé le souhait de la commune d'une utilisation mutualisée de la salle : les règles et conditions d'occupation vont être rappelées aux associations usagères.

Le bureau renouvelé avec Laurence Delplang à la présidence, Guillaume Dallies aux finances et Thomas Poilvé au secrétariat, en appelle aux parents pour venir renforcer l'équipe.



Dates à retenir

Gogoan atxiki beharreko bi data



Dimanche 01/12

TOURNOI DE MUS

Aizu Ikastola - salle la Perle

Samedi 07/12

TÉLÉTHON - salle la Perle -

Samedi 21/12

OLENTZERO : défilé organisé par Uhaina à Plaza Berri



Big Muslari

A tous les muslaris : rendez-vous le samedi 7 mars 2020

Muslari guziei eman abisua: hitzordua 2020ko martxoak 7 larunbatean



Fabrice Mora et Lionel Pachon, (finalistes), Cathy Laxague, Annabelle Pachon et Pascal Trouche (Txapeldun 2019)

L'association Big Muslari organise son traditionnel tournoi annuel de mus qui sera qualificatif pour l'Union Basque, les cantonales ayant lieu les 22 et 29 mars 2020.

La matinée, à partir de 8h, sera consacrée aux parties de poules. Tous les muslaris déjeuneront sur place au restaurant Hiriburu pour un prix modique. Après le repas, les phases finales de l'après-midi permettront de connaître les Txapeldun 2020 d'une part, les qualifiés pour l'Union Basque, d'autre part.

Inscription auprès :

- de Cathy et Thierry Laxague au 05 59 44 07 60 ou par mail hiriburu-traiteur@orange.fr
- de Jean-Philippe Mocho au 06 15 26 03 24 ou par mail jphimocho@yahoo.fr

11 novembre 2019

Hommage à tous les Morts pour la France

2019ko azaroaren 11n: omenaldia Frantziaren alde hil ziren guziei

Un an après la fin des combats de la Grande Guerre, le 11 novembre 1919 fut le premier de la paix retrouvée. C'était il y a cent ans. Une nouvelle page s'ouvrait : celle du souvenir, de la mémoire et de l'hommage.

A chaque cérémonie du 11 Novembre, la lecture des noms gravés sur nos monuments aux morts rappelle les valeurs d'honneur, de courage, de dévouement et de bravoure. Il nous faut honorer tous les soldats et soldates de France

qui, dans tous les conflits, hier comme aujourd'hui, ont accompli leur devoir jusqu'au don suprême.

Pour cette célébration, la Nation a rendu un hommage particulier aux soldats morts en opérations extérieures en 2019 : Premier Maître Alain Bertoncello (Burkina Faso), Premier Maître Cédric de Pierrepont (Burkina Faso), Médecin principal Marc Laycuras (Mali), Brigadier Erwan Potier (Bilan).



Le Président de l'UNC Lucien Mignano et le maire Alain Iriart déposent une gerbe au Monument aux Morts.

La Boule Joyeuse : une belle lancée

La Boule Joyeuse: abiatze eder bat



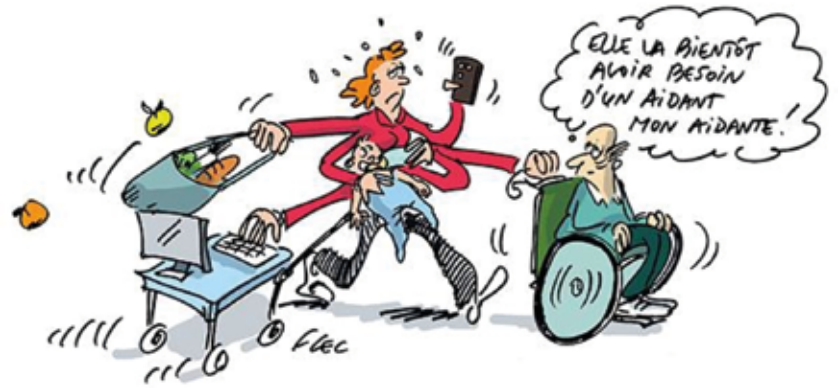
Le club a pointé 3 objectifs pour sa première année : la compétitivité, la convivialité, et les finances.

- **Compétitivité** : tournois, rencontres avec les clubs voisins d'Urcuit et de Cambo ont émaillé l'année
- **Convivialité** : sur le terrain et aux festivités proposées, l'ambiance est toujours bonne
- **Finances** : la gestion de cette année avec une adhésion à 12 € permet un bilan positif.

La jeune section mais déjà très active de l'omnisport d'Hiriburuko Ainhara milite pour la création de nouveaux terrains de jeux équipés de structures d'accueil. Le maire Alain Iriart s'est engagé sur la mise en place d'un comité de pilotage pour définir un projet à réaliser en complément des activités sportives existantes au Parc des Sports.

Le bureau composé de Philippe Serres à la présidence, Cathy Hamard au secrétariat et Philippe Coubard à la trésorerie s'est étoffé avec Michel Tricard vice-président, Virginie Coubard secrétaire adjointe, Thierry Landais trésorier adjoint et Gilles Beauchêne rejoint Miguel Laurence à la commission communication-animation.





AIDE AUX AIDANTS

Aujourd'hui, ce sont environ trois millions de personnes qui viennent en aide à un proche dépendant, malade ou handicapé. On les appelle les aidants familiaux.

Quelles sont les solutions pour ne pas arriver à un point de rupture ?

Comment s'en sortir au quotidien ?

Le CLIC Bayonne, que l'on connaît maintenant dans la commune grâce aux ateliers qu'il propose aux personnes âgées, a organisé avec le CCAS de Saint-Pierre d'Irube une réunion d'informations et de propositions.

Le CLIC propose déjà dans d'autres communes des groupes de parole qui rencontrent un vrai succès. Ouverts à tous les aidants, ils leur donnent l'occasion d'échanger sur leurs expériences, de déculpabiliser et de trouver des pistes pour mieux vivre cette situation. En général, ils se retrouvent une fois par mois.



**SI VOUS ETES INTERESSE(E)
POUR PARTICIPER A UN GROUPE,
N'HESITEZ PAS A APPELER LE CCAS
AU 05 59 44 03 53**



CONSULTATIONS DE LA PMI

Le jeudi matin, des gazouillis et des cris d'enfants égayent la Maison de la Vie Sociale de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu : la pédiatre et la puéricultrice de la PMI (Protection Maternelle et Infantile) sont présentes pour les consultations médicales ou la pesée de ces heureux bambins. Elles reçoivent les enfants jusqu'à 6 ans et peuvent conseiller les parents pour les pleurs ou le sommeil du bébé, l'allaitement, le suivi de la courbe de poids, l'organisation de la vie quotidienne.

C'est un service proposé par le Conseil Départemental, gratuit et ouvert à toutes les familles de la commune.

**Pour en profiter,
c'est simple :
il suffit de prendre RV
au 05 59 50 62 93**

Par ailleurs, la PMI effectue d'autres missions de prévention : elle réalise les examens médicaux des enfants dans les écoles maternelles afin de s'assurer du bon développement de l'enfant.

Elle intervient également dans les établissements d'Accueil Petite Enfance, et dans l'agrément, le soutien et le suivi des assistantes maternelles et assistantes familiales.

**LE PROCHAIN REPAS ANNUEL
OFFERT AUX AÎNÉS
SE DÉROULERA À LA PERLE
LE 11 DÉCEMBRE.**

**SI VOUS AVEZ 70 ANS ET PLUS
ET QUE VOUS N'ÊTES PAS
ENCORE INSCRIT,**

IL EST ENCORE TEMPS !

CCAS 05 59 44 03 53

ATTENTION
VOTRE CCAS À CHANGÉ
SES HORAIRES D'OUVERTURE
DU LUNDI AU VENDREDI
8H30 > 12H30 - 13H30 > 16H



Hiriburu
Saint-Pierre d'Irube

**MANGER ÉQUILIBRÉ
SANS FAIRE SES COURSES
NI CUISINER**

C'EST POSSIBLE !

**LE CCAS VOUS PROPOSE
la livraison à domicile d'un
repas chaud équilibré le midi**

6 jours sur 7

**(le samedi : livraison du repas
du dimanche en liaison froide)**

RENSEIGNEMENTS

CCAS - 15, avenue du Labourd

64990 SAINT-PIERRE D'IRUBE

**Ouvert du Lundi au Vendredi de
8h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h**

☎ Tél : 05.59.44.03.53

✉ ccas@saintpierredirube.fr



À lundi

PLUS QUE DE L'EMPLOI

Issue des Groupements d'employeurs pour l'Insertion et la qualification (GEIQ), À LUNDI se donne pour mission de sélectionner, recruter, accompagner des candidats en formation, pour les mettre à disposition des entreprises adhérentes. A Tarnos, ces candidats sont des salariés de l'association, en contrat d'alternance. En 2018, À LUNDI a compté 367 salariés en parcours de professionnalisation et 267 entreprises adhérentes.

Vous avez la volonté de vous former pour valider un projet professionnel ?

Vous aimez apprendre et alterner les temps de travail dans plusieurs entreprises ?

Vous voulez accéder à un emploi durable et qualifié, tout en bénéficiant d'un encadrement ?

Alors, vous avez le profil pour devenir un salarié d'À LUNDI

À LUNDI réinvente votre façon de vous former et de travailler, dans les secteurs du bâtiment, des travaux publics, de l'industrie métallurgique, de la logistique, du commerce et de tous les métiers dans tous les autres secteurs d'activité.

**À LUNDI intervient dans les Landes,
les Pyrénées-Atlantiques et en Gironde.**

RENSEIGNEZ-VOUS

Siège social :

27 rue Hélène Boucher - BP 18 - 40220 TARNOS

05 59 64 43 00

*Durant l'été, différents projets dans les secteurs sport
Les travaux ont concerné divers
A l'automne, les travaux de voiries ont démarré
La commission Urbanisme et Tr*

LE TERRAIN DE FOOT DANS TOUTES SES DIMENSIONS

Futbol zelaiaren erabilpena

La nouvelle aire de jeu homologuée a pris forme : la surface est en cours d'achèvement, l'éclairage est en place. Le bâti des vestiaires a démarré. Le site avec ses particularités a nécessité d'importants travaux effectués par un brise-roche, d'une part et la pose de nombreux pieux pour les fondations, d'autre part.



*Préparation du terrain
pour la construction des vestiaires*



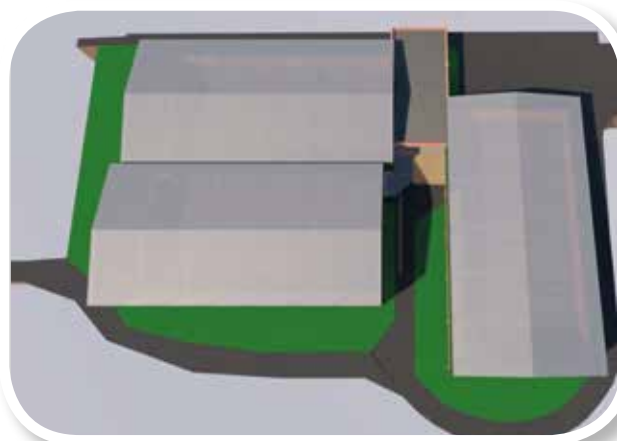
Préparation de la surface du terrain

TENNIS-CLUB : LA CONSTRUCTION DU TROISIÈME COURT DE TENNIS COUVERT EST LANCÉE

Tenis-kluba: hirugarren tenis jokaleku estaliaren eraikuntza hasi da

Le permis de construire obtenu, les entreprises spécialisées retenues, le projet de construction du 3ème court de tennis, dans le respect des règlements édictés par la Fédération Française de Tennis, est engagé pour un premier coup de pelle avant la fin de l'année.

Pour l'heure, la surface de jeux de deux courts extérieurs a été rénovée pour la plus grande satisfaction des joueurs.



if et scolaire ont été lancés, poursuivis ou achevés.
rs bâtiments communaux.
rré et se termineront courant décembre.
avaux a suivi leur évolution.

Joan den udan, ikastetxeetan eta kirol ekipamenduetan, obrak segitu edo burutu ziren. Herriko eraikin batzuetan ere, obrak izan ziren. Udazkenean bide obrak abiatu ziren eta abenduan bururatuko dira. Hirigintza eta Obrak batzordeak obren segimendua egiten du.

RENFORCEMENT DU CHEMIN DE LISSAGUE

Lizagako bidearen sendotzea

La sortie du réseau d'eaux pluviales du lotissement du Basté s'effectue sous le chemin de Lissague. Au cours de l'été, ce réseau s'est éboulé à sa sortie perturbant l'accès à la balade. Des travaux d'urgence se sont avérés nécessaires : enrochement du talus, confortement de la sortie du réseau sur la limite communale entre St-Pierre d'Irube/Hiriburu et Bayonne. Les rochers utilisés provenaient de l'extraction faite sur le terrain de foot.



DE NOUVEAUX ARRÊTS DE BUS

Autobus geldileku berriak

Afin de répondre au déploiement du réseau Chronoplus à compter du 2 septembre et dans le cadre de la mise en accessibilité des quais bus, la commune a réhabilité les arrêts de bus et implanté les nouveaux qui se nomment « Zaldizka » et « Urizburru ».

LA FIN DES TRAVAUX À L'ÉCOLE PRIMAIRE D'OUROUSPOURE

Lanen amaiera Urouspoure ikastetxean

L'aménagement de l'école primaire s'est achevé avec l'agencement de la salle dédiée au service périscolaire d'une part, l'agrandissement de la salle informatique doublée d'une bibliothèque-centre documentaire ou BCD, d'autre part. Cet agencement plus fonctionnel facilite l'utilisation pédagogique autour de l'information et de la lecture par les enseignants et les élèves.





AMÉLIORATION DU CHAUFFAGE DE LA SALLE DE JUDO

Judo Aretoaren berokuntza hobetua

Pour rénover le chauffage de ce bâti, la commune a choisi l'installation d'une pompe à chaleur assurant une température ambiante confortable été comme hiver.

NOËL DANS UNE ÉGLISE RAJEUNIE

Eguberri arraberriturik den eliza batean

Depuis la loi du 2 janvier 1907, les églises catholiques construites avant 1905, appartiennent au domaine public de la commune, mises à disposition du clergé et affectées gratuitement, perpétuellement au culte.

De ce fait, la commune est responsable de la conservation et de l'entretien du bâtiment.

La date de la fondation de l'église Saint-Pierre est incertaine, cependant un acte en date du 2 octobre 1482 prouve son existence. Des travaux fréquents et parfois importants la modifièrent sensiblement. Réaménagée et sa décoration modernisée en 1966 (tapisserie, autel, ambon) elle est régulièrement entretenue (cf : « Saint-Pierre-d'Irube Hiriburu à travers les siècles » Gilbert Desport).

D'IMPORTANTES TRAVAUX DE RÉNOVATION

ARRABERRITZE LAN HANDIAK

A l'occasion des travaux de peinture, la charpente en bois et les menuiseries ont fait l'objet d'une opération de réparations. La chapelle de Marie a également été repeinte et les éclairages renouvelés. Une illumination modernisée (led) met en valeur le bâti et son clocheton.



*Menuiserie apres
reparation*



LES TRAVAUX DE VOIRIE VOTÉS AU BUDGET SONT MAJORITAIREMENT TERMINÉS

Aurrekontuan bozkatu bide obra gehienak bururatu dira

En voirie, de nombreuses interventions sont nécessaires afin de conserver la praticabilité, l'efficiace et la sécurité des ouvrages. Les zones circulées ou piétonnes, les éléments de voirie (tampons, trappes, équipements urbains) et les réseaux d'adduction ou d'assainissement sont autant de domaines nécessitant un suivi régulier.

Programmés annuellement, ces travaux ont concerné en 2019 :

- **la réfection des trottoirs** : lotissement Harrichurria, rue d'Etcherouty, rue Phago Alde, rue d'Alminoritz
- **le traitement des eaux pluviales** : busage du fossé du chemin Harrixuri, entre la rue de Larrun et le chemin rural
- **des reprises de chaussées en enrobés** : chemin de Galharet, rue des Mimosas, en cours la rue des Platanes (depuis la rue des Hirondelles jusqu'au n°38).



Réfection des trottoirs au lotissement Harrixuri



Réfection de la voirie Rue d'Echerouty



Réfection trottoirs rue Phago Alde



Les jours et horaires des permanences URBANISME HIRIGINTZA permanentzien egunak eta tenoreak

Assurées par Béatrice Buis, les permanences Urbanisme en mairie se déroulent aux jours et horaires suivants :

- Les lundis de 8h30 à 12h30, AVEC rendez-vous
- Les mercredis de 13h30 à 16h45, SANS rendez-vous
- Les vendredis de 8h30 à 12h30, AVEC rendez-vous

*L'entretien des espaces verts, des trottoirs d'une commune
Dans l'esprit de « La ville à la campagne », la commune a à cœur de
municipaux du Centre Technique Municipal (C*

LA TONTE DES ESPACES VERTS

Berdeguneen pikatzea

A l'automne, le niveau de périodicité des tontes des espaces verts se maintient. La commune a choisi la tonte-mulching. Cette tonte régulière réduit l'herbe en fines particules, la redépose au sol pour devenir un paillis protecteur contre la sécheresse et un engrais naturel gratuit.



L'ENTRETIEN DES ACCOTEMENTS ROUTIERS

Bide bazterrak garbi atxikitzea

Tout d'abord, il faut préciser la classification des voiries qui irriguent la commune pour déterminer qui a en charge l'exécution de l'entretien.

Si les voiries départementales dépendent du Conseil Départemental 64, les trottoirs qui les bordent sont entretenus par la commune. A cela, s'ajoutent les rues et chemins communaux d'une longueur globale d'environ 25 km pour Saint-Pierre d'Irube /Hiriburu.

LE FAUCHAGE DES ROUTES COMMUNALES

Herriko errepideen bazterrak pikatzea

Le long des routes, il convient aussi de couper les herbes devenues trop hautes et pouvant notamment gêner la visibilité des conducteurs. Deux fois par an, en mai/juin et en octobre la commune procède au fauchage de son réseau routier (bords de routes et talus). Cette opération est externalisée, la commune n'étant pas équipée du matériel nécessaire soit une épaveuse.



LE DÉSHERBAGE DES TROTTOIRS

Espaloietako belarrak kentzea

La loi ayant interdit le désherbage chimique, la commune pratique le désherbage manuel, au brûleur et au réciprocatteur.

L'ENTRETIEN DES SOUS-BOIS

Oihanpeak garbitzea eta zaintzea

Moins visible pour nombreux de nos concitoyens, les sous-bois communaux font également l'objet d'un débroussaillage nécessaire au printemps et à l'automne : enlèvement de branches, débris de bois, ronces...



*Désherbage de la voirie
au brûleur*



*Désherbage de la voirie
au réciprocatteur*

LE SERVICE VILLE PROPRE

Hiriko zerbitzu garbia

La propreté de la ville est une priorité de la municipalité. L'enlèvement des divers déchets sur les trottoirs ou aux points de collecte, le ramassage des feuilles mortes, le vidage des corbeilles à papiers mais aussi le fleurissement et son arrosage préservent et améliorent le cadre de vie.

Le service propreté assure toutes ces tâches qui contribuent à rendre la commune plus agréable et plus accueillante. Le soutien et le civisme des habitants peuvent par leur comportement améliorer ce cadre de vie.



sont toujours sous le regard critique des utilisateurs.
donner la meilleure image d'elle-même et ce sont les employés
TM) qui la façonnent quotidiennement.

Herriko berdeguneak eta espaloiak zaintzea ez da gauza erraza. Erabiltzaileek beti behako kritikoa eskaintzen diete. « Hiria kanpaian » izpirituari jarraikiz, Herriko Etxeak herriaren irudia hobetzeko lehia du. Hala, Herriko Zentro Teknikoko langileek gure herriaren itxura egunero zaintzen eta moldatzen dute.

Polyvalents, les agents du CTM s'attèlent à de nombreuses autres tâches que les espaces verts Herriko Zentro Teknikoko langileek gaitasun anitz dituzte eta berdegunez gain beste gauza anitz egiten dituzte

À la fin de l'année scolaire, l'école Basté-Quiéta accueille le centre de loisirs Elgarrekin pour les 2 mois d'été. A cet effet, les équipes assurent le déménagement des meubles des classes mises à disposition.

Durant les vacances scolaires, les écoles font l'objet de travaux réguliers : aménagement placards, peinture de classe... peinture des meubles à l'école maternelle d'Ourouspoure.



Les installations sportives font également l'objet de travaux réguliers.



Réfection de la surface du fronton de rebot



DIVERS



Réparation du mur du calvaire au centre bourg

Entretien des sculptures disposées sur les ronds-points

LE CYCLE DE TRAVAIL ET LES HORAIRES DU SERVICE TECHNIQUE

ZERBITZU TEKNIKOEN LAN ZIKLOA ETA ORDUTEGIA

L'année se répartit en 2 périodes avec des horaires différents :

UNE « PÉRIODE DITE D'HIVER »

De janvier à avril et de septembre à décembre : 8h-12h / 13h30-17h30 (16h30 le vendredi)

UNE « PÉRIODE DITE D'ÉTÉ »

Mai - juin - septembre : 8h-12h / 13h30-17h30 (16h30 le vendredi)

Juillet - août : 7h-12h (8h le lundi) / 13h30-16h30

Au cours de canicule, ces horaires sont modifiés pour permettre l'exécution des travaux à « la fraîcheur », soit 6h / 14h.

Compte-tenu des contraintes climatiques estivales, les équipes de tonte des espaces verts sont amenés à commencer le travail peu après 7 h. Nous vous remercions de votre compréhension quant à la gêne pouvant être occasionnée par cette activité sur les espaces publics.

L'église et son clocheton en lumière

Eliza eta ezkila dorrea argiturik

Pour diminuer la pollution lumineuse, protéger la biodiversité nocturne et faire des économies d'énergie, la commune a choisi de remplacer les ampoules des lumières de l'église par du Led.

Le dispositif extérieur est commandé par une horloge qui déclenchent l'allumage et l'extinction de l'éclairage de ce bâtiment communal. Les créneaux retenus sont en soirée avec un arrêt pour la nuit.

Dans la prolongation de l'église, la benoiterie bénéficiera de cette modernisation de l'éclairage.



Bien vivre sur la route : se déplacer en toute sérénité, moins de pollution

Errepidean ongi ibili: lasaitasun osoz bidaiatu eta gutiago kutsatu

Dans le cadre du développement durable, la commune a fait le choix de limiter la vitesse à 30 km/h dans tous les lotissements et sur une grande partie de la départementale, soit depuis l'entrée de ville jusqu'à la résidence Atéa, au-dessus de La Perle.



Cette vitesse permet le partage de la voie entre véhicules et vélos ; elle protège les piétons.

Merci de respecter les consignes pour le bien-être de tous.

Denen ongizatearen alde, aginduak errespetatu, otoi.

Un papillon à protéger : l'Azuré des mouillères

Babestu behar den pinpirina: Phengaris alcon

Aux portes de l'agglomération, quelques trésors de biodiversité subsistent dans les milieux naturels tels que les landes, espaces naturels à préserver. Outre leur qualité paysagère et leur valeur dans notre patrimoine historique et culturel, elles abritent une biodiversité exceptionnelle et notamment, un papillon rare et bleuté : l'Azuré des mouillères.

Ce papillon vit dans les milieux humides ; sa particularité est son cycle de vie. En effet, l'espèce a besoin de la présence d'une fourmi-hôte (genre *Myrmica*) pour développer sa larve dans la fourmière ainsi que d'une plante-hôte pour y déposer ses œufs.

Ainsi la disparition de la Gentiane ou de la fourmi, mais aussi l'urbanisation, l'assèchement des différentes zones, certaines pratiques agricoles font que cette espèce protégée en France, a disparu de plusieurs départements ou régions de France.

Du côté d'Arrapidia

Dans un objectif de préservation de la biodiversité, de la réhabilitation d'un corridor de déplacement sous la ligne électrique

et du retour de l'Azuré des mouillères sur le site, le Conservatoire d'Espaces Naturels d'Aquitaine travaille à la préservation de plusieurs landes des communes de Mouguerre, Villefranque et Saint-Pierre d'Irube, autour des belvédères d'Ellori Mendi et d'Arrapidia. En 2016, une convention a été signée entre le Conservatoire, RTE, le propriétaire et le bailleur d'une parcelle permettant de restaurer 5 ha et de les réhabiliter.

A ce jour, la Gentiane des marais, bruyères, ajoncs, asphodèles, et également une plante protégée le sénéçon de Bayonne sont réapparus. Papillons, libellules et oiseaux sont revenus et sont dans l'attente du retour de l'Azuré des mouillères : tout s'y prête.



Nos déchets :

évoluer vers une économie circulaire afin de limiter au maximum les impacts environnementaux et sanitaires de l'activité humaine

Gure hondakinak: ekonomia zirkularra eboluzionatu, giza jardueraren ingurumenean eta osasunean izan ditzakeen eraginak ahalik eta gehien mugatzeko

La communauté Pays Basque collecte les déchets ménagers et assimilés sur les 158 communes.

Puis le Syndicat mixte Bil Ta Garbi prend le relais pour les opérations de valorisation et d'élimination des déchets ménagers du territoire.

Trois grandes catégories de déchets :

- **Les collectes sélectives** : tous les papiers et emballages ménagers recyclables

- **Les ordures ménagères résiduelles** : les déchets organiques et les déchets non recyclables

- **Les déchets de déchetteries** : les déchets encombrants, le bois, les ferrailles, les déchets verts, les gros cartons ou encore les déchets dangereux...

Que deviennent les ordures ménagères ?

Les ordures ménagères résiduelles collectées sont acheminées sur le site du pôle

Canopia, à Bayonne, ou du pôle Mendixka, à Charritte-de-Bas. Le procédé de valorisation organique par méthanisation du pôle Canopia permet la cogénération d'énergie (électricité et chaleur). Cette production est utilisée pour la consommation du site, le surplus étant vendu à ENEDIS. Les ordures ménagères fermentescibles y sont valorisées (procédé de tri-compostage) pour la production d'un compost normé utilisable en agriculture revendu aux agriculteurs locaux.

Que deviennent les déchets de déchetteries ?

Un grand nombre de déchets ménagers sont collectés par les filières de reprise pour être valorisés ou éliminés dans des installations adaptées comme les déchets verts, bois, ferrailles, grands cartons...

Les déchets encombrants/tout-venant sont enfouis dans les Installations de

Stockage des Déchets Non Dangereux (ISDND) de Zaluaga à Saint-Pée-Sur-Nivelle et de Mendixka à Charritte-de-Bas.

Depuis le 1er juillet 2019, la totalité des déchets enfouis sont traités au préalable. En concertation avec l'ensemble des acteurs de la filière des déchets du BTP, une recherche de sites de valorisation et de stockage des déchets inertes a été initiée en septembre 2018.

En début d'année, la certification ISO 14001, qui atteste des meilleures pratiques en matière de management environnemental, a été renouvelée pour 3 ans.



Pour porter un nouveau regard sur vos déchets, visitez les différents sites (inscription sur www.biltagarbi.com)

LES DÉCHETS EN CHIFFRES POUR 2018

HONDAKINAK 2018*rako*

Les déchets ménagers : 194 000 tonnes et 7735 tonnes de déchets professionnels ont été collectés soit 635 kg par habitant dont 67 % sont valorisés.

Les ordures ménagères : 92 097 tonnes soit 301 kg/an/habitant (-1,8% par rapport à 2017). La baisse persiste malgré la reprise de la consommation.

Pour les déchets ménagers collectés en déchetteries : 76 212 tonnes soit 249 kg/an/habitant, une évolution de +9,8% du fait de la collecte positive de déchets verts, tout-venant et bois.

La collecte des textiles est en augmentation mais en dessous de la moyenne avec 4 kg/an/habitant pour la commune de St-Pierre d'Irube/Hiriburu par exemple.

La collecte sélective :

En 2018	Tonnage	Performance	Evolution 2017/2018
Verre	12 899	42 Kg/an/habitant	- 0,3 %
Emballage	5 662	18 Kg/an/habitant	+ 8,9 %
Papiers	7 530	25 Kg/an/habitant	- 1,9 %
Total	26 091	85 Kg/an/habitant	+ 1 1 %
Dont refus de tri	1 650	5,4 Kg/an/habitant	+17,6 %

22% des ordures ménagères sont détournées vers la collecte sélective et recyclées

RÉDUIRE, TRIER SES DÉCHETS : L'AFFAIRE de TOUS



RECENSEMENT DE LA POPULATION EN 2020

Biztanle kontaketa 2020an



Stéphanie Larregeste et
Rosy Sorhais, coordonnatrice
et coordonnatrice-adjointe,
pilotent l'opération

POURQUOI ? ZERGATIK?

« Au-delà d'un nombre d'habitants, ce sont des hommes et des femmes : il nous faut connaître qui ils sont et leurs attentes pour conduire nos politiques communales » souligne le maire Alain Iriart.

En effet, le recensement de la population est une enquête publique obligatoire qui permet de dénombrer officiellement les habitants du territoire. Ses résultats interviennent dans le calcul de la principale dotation versée par l'Etat à la commune pour son fonctionnement. Il

visé également à décrire les caractéristiques démographiques et sociales de la population, à détailler et décrire les conditions de logements mais aussi comprendre l'évolution démographique et permettre d'ajuster l'action publique aux besoins de la population en besoin d'équipement publics collectifs (écoles, moyens de transports à développer, maisons de retraite, quartiers à rénover...)

COMMENT ? NOLA?

Durant la période et après une tournée de reconnaissance, **l'agent recenseur, muni d'une carte officielle**, visitera chaque foyer pour déposer le questionnaire à remplir. Les habitants pourront lui remettre le questionnaire papier rempli ou répondre par internet.

Nous vous remercions de réserver votre meilleur accueil à ces agents

www.le-recensement-et-moi.fr

QUAND ? NOIZ?

Il se déroulera du **16 janvier au 15 février 2020**

ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA



NAISSANCE : LAFITTE Nael, JOUBERT Emily, SCHWARTZ Léna, PEREIRA REDOUIN Luis, MENASSOL Oihan, BARITELLO Enzo, DELAVAY Théo, ZANETTE Oïhan, TORO Liam, BIANCO BARRAL

Théa, LABARRE-VIALLET Camille, ITURRINO-EHULETCHÉ Amairu, CASTET Raphaël, PARODI-LOYATHO Luna, ERRAMOUSPE Elaia, AUBERT Thomas, FILASTRE Maëlie, SADOUX PERE Noah, LATXAGUE Andréa, LAGAN Oihan.



MARIAGE : BLANCHO Yoann et DURAND Carole, MATARAZZO Anthony et LAMARQUE Sophie, POCHELU Frédéric et GOUTENEGRE Marie, DE AMORIN TAVARES Franck et HAUSWIRTH

Lauranne, MARTIN Jonathan et MOGABURU Aline, THEBAUD Kévin et VILLENEUVE-DONSKOVV Julia, JIMMI Omar et LISSART Mélissa, ITHURBIDE Lionnel et LORENZ Sophie, BERNADE Eric et PERRIER Magali.



DÉCÈS : ROGER Yvette, LAVIGNOLLE Jean, CAZENAVE Laurent, DARRIGOL Marie veuve NOVION, RENARD Louis, LAJUS Yvette veuve MALGOR, LACOME Juliette épouse LEMBURE, BERGER

Thomas, DUPOUY Jeanne veuve BELAUBE, CLAUDE Thérèse, BOISSY Maurice, FIAMMA Paul, ARTHUR Jeanne veuve POLITE, BERNARD François, CLAUZET Aline veuve KOLENC, DAGUERRE Bernard, LARREGAIN Andres, LAFARGUE Marie veuve DUHART, LAFOURCADE Michel, ESCANDE, Pierre BARBARIN Jacqueline veuve HABEREY, ETCHEVERRY Jean, OROGNEN Pierre.

BIENVENUE À

Ongi etorri



CINDY SALERNO

Depuis le 1er septembre, Cindy Salerno occupe le poste d'ATSEM à la maternelle d'Ourouspoure, poste vacant. Elle a intégré le service Education. Nous lui souhaitons la bienvenue à Hiriburu et lui adressons tous nos vœux de réussite.

CAROLINE MENDIBURU



Depuis le 15 octobre, par voie de mutation sur le poste de Responsable des Ressources Humaines, Caroline Mendiburu a intégré le service Administratif de la commune. Nous lui souhaitons la bienvenue à Hiriburu et lui adressons tous nos vœux de réussite.

AGENDA

Décembre 2019

- Dimanche 01/12 : Tournoi de Mus : Aizu Ikastola - salle la Perle
- Vendredi 06/12 : UCASPI : remise des lots de la semaine commerciale
- Samedi 07/12 : Téléthon - salle la Perle
- Samedi 07/12 : Fête de Noël du Centre d'Animation Elgarrekin
- Vendredi 20/12 : Assemblée générale Hiriburuko-Ainhara - salle polyvalente d'Ourouspoure
- Samedi 21/12 : Olentzero : défilé organisé par Uhaina à Plaza Berri

Janvier 2020

- Samedi 11/01 : Vœux de la Municipalité - salle la Perle
- Samedi 18/01 : Manifestation culturelle - salle la Perle



VOTER À SAINT-PIERRE D'IRUBE/HIRIBURU

Hiriburun BOZKATU

Le renouvellement des conseillers municipaux et communautaires, aura lieu le dimanche 15 mars 2020 (premier tour) et, le cas échéant, le dimanche 22 mars 2020 (second tour).

Herriko eta elkargoko hautetsi berriak bozkatuko dira 2020ko martxoaren 15ean, igandean (lehen itzulia), eta, beharrez, 2020ko martxoaren 22an, igandean (bigarren itzulia).

S'INSCRIRE SUR LES LISTES ÉLECTORALES

IZENA EMAN HAUTESKUNDE ZERRENDETAN

L'inscription est automatique pour les jeunes de 18 ans (sous certaines conditions), ainsi que pour les français(es) obtenant la nationalité à partir de 2019.

En dehors de ces situations, il est nécessaire **de demander à être inscrit sur les listes électorales** (liste électorale d'une mairie ou liste électorale consulaire).

POUR CONNAÎTRE VOTRE SITUATION ÉLECTORALE

ZURE EGOERAREN EZAGUTZEKO

Chaque citoyen peut vérifier s'il est bien inscrit sur les listes électorales et connaître son bureau de vote grâce au nouveau service : L'ISE (Interrogation Situation Electorale).

Destiné à tous les électeurs, le service est accessible sur : Service-Public.fr/Accueil particuliers > Services en ligne et formulaires > Interroger sa situation électorale (pour les femmes mariées indiquer uniquement le nom de jeune fille)

Si au terme de la recherche l'électeur n'est pas retrouvé par cette application, il sera invité à contacter sa commune d'inscription ou à déposer une demande d'inscription sur les listes électorales sur le même site.

Si vous avez changé d'adresse sans avoir quitté la commune, pensez à informer ses services : votre carte d'électeur arrivera à bonne destination.

COMMENT S'INSCRIRE ?

NOLA IZENA EMAN?

A l'appui de justificatifs d'identité et de domicile de moins de 3 mois, chaque citoyen peut s'inscrire :

- en mairie
- par internet via
 - Le site service-public.fr
 - Le site de la commune www.saintpierredirube.fr

Rubrique : « vie pratique / démarches administratives / je veux m'inscrire sur les listes électorales »

QUAND S'INSCRIRE ?

NOIZ IZENA EMAN?

Date limite d'inscription sur les listes électorales **le 7 février 2020 au plus tard.**

OÙ VOTER

NON BOZKATU

Au vu du nombre croissant d'habitants, un 4ème bureau est créé, les 1er bureau (ancienne mairie) et 2ème bureau (maternelle Ourouspoure) migrent, le 3ème bureau est maintenu.

Le lieu de vote est précisé sur la carte d'électeur, en haut à gauche au verso.



LES BUREAUX DE VOTE

BOZKA BULEGOAK

- Bureau n° 1 : Salle Euskal Izarra – place Gilbert Desport
- Bureau n° 2 : Mairie Herriko etxea à Plaza Berri (salle multimédia)
- Bureau n° 3 : Salle polyvalente Ourouspoure
- Bureau n° 4 : Mur à gauche Pilota Plaza

LE JOUR DU VOTE

BOZKETA EGUNA

Vous pouvez voter en présentant :

- soit une pièce d'identité (document avec photo)
ET votre carte électorale
- soit une pièce d'identité (document avec photo) seulement

CARNAVAL LABOURDIN A SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU

Hiriburuko IHAUTERI lapurtarra

ENTRE TRADITION ET CREATION !

Tradizioa eta sorkuntza uztarturik!

Le Carnaval, temps de fête et de créativité, célèbre le passage de l'hiver au printemps. C'est l'occasion de mettre en exergue les personnages ou situations qui ont marqué la vie de la commune tout au long de l'année, puis de les juger pour clôturer les festivités et commencer une nouvelle année.

Et si pour une fois, les habitués condamnés du jour prenaient les rôles des condamnateurs ? Et si pour une fois c'était au célèbre Zanpantzar que revenait la place du juge ?

C'est dans une création mêlant théâtre, musique et danse, humour, poésie et tradition revisitée, que ce personnage incontournable jugera ses compagnons du carnaval traditionnel venant de provinces différentes du Pays Basque. Ainsi Zan Pantzar et les kaxkarot confronteront certains personnages présents, à la même période, sur les places souletines, gipuzkoanes, ou même navarraises. Ils évoqueront de façon enjouée et originale des sujets ayant défrayé la chronique locale ou plus globale.

Mais c'est sans compter sur l'intervention finale du mythique dragon de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu...

Ihauteria, negutik udaberriratzeko ospakizuna, sorkuntza eta pestaren garaia da. Urtean zehar, herriko biztari gatz eta biper ekarri duten gertakari edo jendeen aipatzeko parada da, haien epaitzekoa ondotik urte berri baten hasteko.

Eta behingoan, ohiko hobendunak epaile balira? Eta behingoan, Zanpantzar famatua epaile bilakatzen balitz?

Antzerki, musika, dantza, umorea eta poesia elgarretarazten dituen sorkuntzan, ohikoa berrituarekin nahastekatua izanen da, Lapurdiko ihauterietako pertsonaia horrek Euskal Herriko Lurralde desberdinetako ohiko lagunak epaituko ditu. Hala nola, garai hortan bertako plazetara agertzen diren adixkide zuberotar, gipuzkoar, bai eta nafartarekin zirimolan ibiliko diren Lapurdiko Kaxkarotak. Jostakin eta xeble, herriko edo urrunagoko gai eztabaidagarri batzu oroitazaziko dizkigute.

Eta, alabaina, hori dena Hiriburuko herensuge ospetsuaren itzalpean...



PROGRAMME EGITARAUA

CONFÉRENCE de Claude LABAT
« Pourquoi et comment fêter le Carnaval ? »
Samedi 8 février à la mairie

MINTZALDIA: Claude LABAT "Zergatik eta nola ospatu Inauteriak?":
Otsailaren 8an, larunbatean, Herriko Etxean

KAXKAROT les 15 et 16 février : danseurs et musiciens se rendront dans différents quartiers, passant de maisons en maisons. Ils danseront pour le plus grand plaisir des habitants qui les accueilleront.

KAXKAROTAK otsailaren 15ean eta 16an : Dantzariak eta musikariak auzo desberdinetara joango dira, etxeetatik etxeetara. Ongietorria egingo duten biztanleen plazer handienaz dantzatuko dute.

IHAUTERIA à Plaza berri : Samedi 7 mars
Spectacle de création autour de San Pantzar

IHAUTERIA Plaza Berrin: martxoaren 7an, larunbatean
- San Pantzaren inguruko sorkuntza IKUSGARRIA

Projet organisé par la commune, les associations Leinua, Uhaina, Hiriburu Pastoral, les parents d'élèves des quatre écoles, Euskaraz Bizi Hiriburun.

Komunitateak antolatutako proiektua, Leinua, Uhaina, Hiriburu Pastoral elkarteak, lau ikastetxeetako ikasleen gurasoak, Euskaraz Bizi Hiriburun.



**La tradition du
carnaval labourdin
revient à Hiriburu !
Hiriburun berriz ere Lapurdiko
ihauterien tradizioa ospatuko da!**

